

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

MEMORIA FINAL

LA MEMORIA DE LA GUERRA CIVIL EN CONIL DE LA
FRONTERA (CÁDIZ). UN PROYECTO DE
INVESTIGACIÓN HISTÓRICA CON FUENTES ORALES.

Coordinadora: Magdalena González Martín
I.E.S. La Atalaya
Conil de la Frontera (Cádiz).

Referencia del proyecto: 140/01

**Proyecto subvencionado por la Consejería de Educación de la Junta
de Andalucía**
(Orden de 15-05-01; Resolución de 30-11-2001)

1. JUSTIFICACIÓN.

La enseñanza pública ha de dar respuesta a las demandas de una sociedad cambiante, múltiple y basada en principios de democracia e igualdad. Tanto el proceso de enseñanza como el de aprendizaje tienen que caracterizarse por ser dinámicos y por estar abiertos a los nuevos planteamientos metodológicos y teóricos en función de los avances del conocimiento, bien sean de tipo técnico, científico o académico.

Entendemos que los centros públicos de enseñanza media son, por sus características, el ámbito adecuado para la actualización de las prácticas educativas y para propiciar la expectativa intelectual sin la cual el sistema educativo estaría fracasado. Nos parece decisivo que en los claustros de los institutos puedan surgir iniciativas como las que aquí hemos desarrollado, y el que las mismas sean apoyadas decididamente por la Administración, que es la responsable de la utilización de unos recursos económicos, técnicos y humanos.

El alumnado que participa o que es el destinatario de este tipo de proyectos se beneficia de la oferta de una enseñanza de mayor calidad, amplía, completa y madura su relación con las materias estudiadas, y sobre todo, intuye y asume la educación y el aprendizaje como un instrumento para el cambio propio. La atención a la diversidad queda asegurada a través de la integración. El trabajo llega a ser entendido también como una forma de relación con los demás.

Finalmente, y en nuestro caso concreto, hemos abierto una vía de diálogo entre la comunidad educativa y el resto de la sociedad de la que formamos parte. De este logro nos sentimos especialmente satisfechos. Concluido nuestro proyecto, no sólo conocemos unos hechos históricos con mayor profundidad y amplitud, sino que esto nos ha servido para desarrollar una nueva sensibilidad hacia los demás. Hemos entendido que en la memoria de nuestros parientes y vecinos de Conil existen heridas, miedos, nostalgias, sorpresas... que se convierten en las claves para una nueva lectura de la actualidad, y quizás, quién lo sabe, para la participación en un futuro más justo, respetuoso y democrático.

Creemos pues que la vía de trabajo y reflexión que abre la innovación educativa beneficia a todos los que participamos en la enseñanza: alumnos, profesores, Administración..., y aunque sean muchos todavía los problemas que habrían de ser solucionados, definitivamente actualiza los presupuestos metodológicos y teóricos, rompe con normalizadas conductas en las aulas, y acerca el sistema educativo a las propuestas que socialmente benefician al conjunto de la comunidad.

2. BASES DE ESTUDIO.

El nacimiento del movimiento de la Historia Oral cobra fuerza en Europa y Estados Unidos en los inicios de los años setenta. El carácter interdisciplinar de las investigaciones realizadas mostraba la deuda contraída con disciplinas como la antropología y la etnología, la psicología social, los estudios sobre el lenguaje y, por supuesto, la sociología. El debate historiográfico se enriqueció y amplió, aunque hasta hace poco han sido frecuentes las reticencias entre algunos historiadores sociales ante este tipo de trabajos, valorados como arriesgados, poco científicos y rupturistas. En cualquier caso, la Historia Oral abre nuevos caminos fijados en la memoria colectiva e individual y permite el acceso a los grupos minoritarios, los críticos, los disidentes. La Historia Oral resulta imprescindible para el estudio de las minorías nacionales, las mujeres, los analfabetos, los marginados... o para el conocimiento de sociedades sometidas a sistemas totalitarios, en los que no existe la libertad de expresión. Piénsese, por ejemplo, en una guerra como la reciente contra Irak investigada y contada utilizando fuentes orales.

Como se ha señalado en diversas ocasiones, el método oral permite penetrar en el interior de una cultura, en el seno de una conciencia colectiva, en el ámbito de las mentalidades. Para poder captar lo cotidiano hay que escuchar lo que dicen los testigos sobre sus creencias, costumbres, valores, luchas, mitos. Ningún ser humano deja de ser la expresión de las coordenadas sociales, políticas, económicas y religiosas en las que vive.

La fuente oral se crea expresamente para desarrollar una investigación determinada. Puede ser complementaria o específica, y la podemos definir como "la fuente sonora específica que se crea de manera expresa para recoger la versión oral única e inédita de alguno de los protagonistas de los hechos históricos que se están investigando" (P. Gómez). Desde los años ochenta ha quedado legitimada en España por la existencia de archivos, publicaciones y congresos específicos sobre el tema. En la actualidad se trabaja especialmente sobre los procesos y estrategias de acción social para centrarse en el protagonismo de los grupos o colectivos en el cambio social. Hay también un renovado interés por la revisión de la Guerra Civil en relación con el pacto de olvido durante la Transición en España.

La Historia Oral se justifica por el proyecto de recuperación, frente a las elites políticas, de las mayorías, de la clase obrera y de los protagonistas anónimos. Se ha hablado de "recuperar a los olvidados" y de "devolver la palabra a quienes habitualmente no la tienen". Sin embargo en esa recuperación aparecen problemas muy complejos, como la manipulación, la relación entrevistado-entrevistador, el carácter de la subjetividad, la posterior interpretación y el análisis, es decir: la problemática epistemológica y metodológica del proceso de creación de las fuentes es quizá uno de los

debates historiográficos más ricos planteados en los últimos años, a la vez que marca los nuevos rumbos desde los que se va a orientar la Historia Oral.

En el caso de España la utilización de fuentes orales comienza a practicarse ligada a la universidad, y además participa desde sus inicios en el debate sobre la renovación de las ciencias sociales a principios de los años 80 (téngase en cuenta la falta de tradición e influencia en nuestro país de la antropología y la etnología). El Instituto Municipal de Historia y la Universidad de Barcelona, especialmente con Mercedes Villanova como precursora, son de los primeros que inician en España proyectos de investigación con este tipo de fuentes. Primeros temas de investigación fueron el papel de la mujer en las luchas sociales, la oposición al franquismo, la alternativa ácrata, la mayoría silenciosa... A lo largo de la década hay una decantación aún más clara por los temas sociopolíticos, especialmente los relacionados con la Guerra Civil. De gran importancia es la publicación en ese momento del clásico libro de Ronald Fraser *Recuérdalo tú y recuérdalo a otros. Historia oral de la Guerra Civil española*, en la editorial Crítica. De forma paralela se emprende la tarea de legitimar las fuentes orales en la práctica académica universitaria. También es clave la aparición de la revista *Historia y fuente oral*, editada por el Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad de Barcelona y el Arxiu Històric de la Ciutat desde el principio de los 80.

Instituciones privadas, fundaciones, y otras entidades inician la recuperación de su pasado reciente, con la financiación de proyectos para la creación de archivos orales. Desde 1984 comienzan a celebrarse los primeros congresos sobre Historia y Fuentes Orales. En este mismo año se funda el Seminario de Fuentes Orales de la Universidad Complutense de Madrid.

En la década de los 90 los proyectos de investigación con fuentes orales empiezan a estar presentes en el ámbito de la Enseñanza Secundaria e incluso en las escuelas populares y de adultos. Partidos políticos y sindicatos trabajan sobre Guerra Civil, clandestinidad durante el franquismo, mujeres, exilio, transición, etc. El propio Ministerio de Cultura respalda ambiciosos proyectos, como el estudio del exilio republicano en México. Comienza al mismo tiempo la lucha para la inclusión de las fuentes orales en los archivos nacionales. Hoy día hay fondos específicos en el Archivo Histórico Nacional, en la sección de Guerra Civil de Salamanca. Es decir, las fuentes orales en su soporte sonoro se han constituido en uno de los rasgos de modernización de la nueva archivística.

En los últimos años los debates se han centrado en problemas técnicos, como la creación y normalización del documento histórico, asuntos relacionados con los sistemas de transcripción, procesamiento de los textos resultantes, estudio sobre la subjetividad y otros interdisciplinares. Desde el punto de vista de los temas de conocimiento se ha abundado en todo lo relacionado con el cambio social, la clase obrera no organizada, o el valor de lo local dentro de estructuras más amplias. Otras posibles aportaciones al

debate de la historiografía realizada con fuentes orales llegan desde aspectos como la consideración de la “banalización” del método o como la necesidad de la especialización en otras ramas auxiliares, especialmente en el caso de los estudios sobre la subjetividad, el mundo de las representaciones y el de las mentalidades.

No quisiéramos dejar de señalar la especificidad de las fuentes orales en lo que se refiere a la posibilidad de actuar sobre el hecho social. Basta repasar las páginas de los periódicos para encontrar referencias concretas a estas cuestiones en el caso de España. Prueba de ello es el trabajo realizado por la recientemente constituida Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica, o por el Foro para la Memoria Histórica de Andalucía, lo mismo que en el caso de la Casa de la Memoria de al-Andalus, etc. Existe en los últimos tiempos la necesidad de prestar interés a los testimonios que reclaman la atención que hasta ahora les había sido negada por la justificación del refugio del olvido. Quizá estos sean los tiempos de una nueva dignidad y simbología. De modo lateral, y anticipándose a la actualidad, la profesora de la U.N.E.D. Paloma Aguilar publicó en 1996 y en la editorial Alianza el libro *Memoria y olvido de la Guerra Civil española*.

El historiador Francisco Espinosa señala que “ha sido la sociedad civil la que a partir de los años 90 ha empujado a los políticos a que levanten el veto que habían impuesto a toda esta información”. Si se utilizaran las fuentes orales es posible que hubiera que reescribir una parte importante de la memoria de la represión ejercida por la dictadura franquista. A través de las fuentes orales es posible recuperar lo que ha sido sepultado atendiendo a todo tipo de intereses. La Guerra Civil española, las mujeres, los no afiliados ni censados, el terrorismo... pueden encontrar el protagonismo que demanda una sociedad sin miedo al pasado y educada en la libertad.

En relación con estas consideraciones llama poderosamente la atención la actualización que sobre el tema de la Guerra Civil se está haciendo también, y no sólo desde el campo de la historiografía: documentales, cine, literatura, exposiciones. Si alguien pensó que la guerra era un tema agotado, estaba desde luego en un error.

El Seminario de Fuentes Orales de la Universidad Complutense de Madrid fue fundado en 1984 por María Carmen García-Nieto Paris. Discípula de Vicens Vives, Pierre Vilar y Tuñón de Lara, su acción investigadora convivió desde siempre con su faceta como profesora universitaria. Autora de una vasta bibliografía, trabajó especialmente los temas relacionados con el movimiento obrero, los niveles de vida de las clases trabajadoras durante la República y la Guerra Civil, y, más recientemente, mujeres, franquismo y transición. Su trabajo en los cursos de doctorado de la Complutense prepararon a las nuevas generaciones de investigadores a partir de la máxima “conocer para transformar”.

En el Seminario de Fuentes Orales se aglutina hoy la mayor parte de los grupos y seminarios de Historia Oral existentes en distintas comunidades

autónomas. Desde 1988 el Seminario viene organizando en colaboración con la Fundación Cultural Santa Teresa las Jornadas sobre Historia y Fuentes Orales que se celebran en Ávila con una periodicidad bienal con el respaldo de la U.N.E.D. En la actualidad, y tras la muerte de María Carmen García-Nieto, el Seminario se encuentra en una nueva etapa dirigido por Pilar Folguera Crespo, profesora de la Universidad Autónoma de Madrid. Entre los proyectos para el futuro está continuar con el impulso a la investigación y a las experiencias con fuentes orales en la Enseñanza Secundaria.

El Seminario de Fuentes Orales viene siendo desde hace muchos años el foro por antonomasia de encuentro para profesores de Enseñanza Secundaria que han trabajado en proyectos educativos como el que aquí presentamos. En las Actas de las VI Jornadas de Historia y Fuentes Orales, recién publicadas, vuelven a quedar patentes temas de interés tales como los movimientos sociales, las crisis del franquismo y la Transición. Las VII Jornadas se celebraron en octubre de 2002 y se centraron en el estudio de "Memoria e Identidades". Las fuentes orales son un instrumento de gran valor para la definición del proceso de construcción de las redes, grupos o categorías, que configuran las identidades individuales o colectivas. La historia social encuentra un espacio propio para la investigación en lo local.

Podemos afirmar que el Seminario es uno de los pocos espacios abiertos en los que se realiza un diálogo permanente entre la Enseñanza Secundaria y la Universidad dentro de las coordenadas de investigación historiográfica. En el III Seminario Teórico y Metodológico sobre métodos y experiencias de la Historia Oral, celebrado en enero de 2002 en Madrid, fue presentado el proyecto de innovación educativa *Memoria de la Guerra Civil en Conil de la Frontera (Cádiz). Un proyecto de investigación con fuentes orales*, y los próximos días 16 y 17 de enero de 2004, coincidiendo con la celebración del IV Seminario, presentaremos en el mismo las conclusiones de esta memoria.

Los temas más frecuentes trabajados por alumnos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato han sido los relacionados con la inmigración (téngase en cuenta que son I.E.S. de Madrid, Barcelona, Valencia, los que mayoritariamente han realizado estas experiencias), con las formas de vida cotidiana, la educación, el trabajo o la identidad del barrio, generalmente desde lo que se ha dado en llamar "el mundo de los abuelos". Un ejemplo interesante nos lo ofrece el libro *Años de pobreza. Contados por nuestros abuelos y nuestras abuelas*, editado por el I.E.S. "Giner de los Ríos" de Alcobendas (Madrid) en 2002. Otros proyectos interesantes en curso son, por ejemplo, los de Dolores Tenor Miñano, *La biografía: una experiencia de fuente oral para la enseñanza de la Historia*, o el que José Fernández desarrolla en relación con la emigración y el franquismo en el I.E.S. "Francesc Ferrer i Guardia" de Sant Joan Despí (Barcelona). Existen también C.P.R.S. que han creado su propio Seminario de Fuentes Orales como base para la formación del profesorado de Ciencias Sociales en la zona que coordinan. Es el caso del C.P.R. de Azuaga (Badajoz), coordinado

por Rodolfo Martín García. Su línea de trabajo atiende también al diseño de asignaturas de E.S.O. y Bachillerato en relación con el ámbito local. Más información sobre experiencias educativas a partir de la utilización de las fuentes orales puede obtenerse consultando las siguientes direcciones en Internet:

- historiasiglo20.org/enlaces/lomejor.htm
- galeon.hispavista.com/murcia/139/aficiones/486831.html
- [es.geocities.com/los del monte](http://es.geocities.com/losdelmonte)
- guerracivil.org/
- guerrillas.info/
- [es/geocities.com/secc documental/documentos](http://es/geocities.com/secc/documental/documentos)
- platea.pntic/mec.es/-anilo/abuelos/portada.htm

La vitalidad del movimiento, del que hemos entresacado una mínima parte, da fe de la adecuación real de la metodología de las fuentes orales a la demanda de una enseñanza comprometida con los valores de mejora de la educación.

3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS.

Los objetivos que nos planteamos en nuestro trabajo fueron los siguientes:

-Crear un modelo de investigación científica, técnica y humanística mediante el cual fuera posible el desarrollo de aspectos educativos vivos y actuales.

-Establecer una base de debate con una intención pedagógica crítica.

-Marcar una pauta de calidad con el empleo de métodos de trabajo actuales dentro de las ciencias sociales para la formación específica y la sugerencia profesional, especialmente para alumnos.

-Provocar la renovación práctica docente y actualizar la formación del profesorado.

-Lograr un interés general por la comunidad en la que se vive y acercar las diferentes realidades sociales entre sí a través del diálogo y la cooperación.

-Formar en los valores democráticos a través de la valoración y el conocimiento de la experiencia histórica.

-Rebasar el claustro tópico de los centros de enseñanza secundaria en general, y del I.E.S. La Atalaya en particular.

La hipótesis que se ha confirmado ha sido que el estudio de la Guerra Civil española a través de las fuentes orales locales es un excelente medio didáctico para alumnos convencionales de enseñanza secundaria y bachillerato, lo cual se convierte además en la última oportunidad histórica de recoger testimonios vivos de un acontecimiento de tan capital importancia como la guerra de 1936. Además afirmábamos que se demostraría cómo un centro de educación como el nuestro, más que teorizar sobre contenidos y procedimientos didácticos, podía ofrecer a la localidad en la que se ubica una realidad cultural propia, recibida y hecha por los verdaderos protagonistas de la historia.

De forma complementaria queríamos también confirmar la oportunidad de los métodos interdisciplinarios como base del trabajo educativo.

4. METODOLOGÍA.

El método de trabajo se estableció teniendo en cuenta el tiempo del que disponíamos y los dos niveles de organización en los que nos teníamos que centrar, alumnos y profesores, con el objetivo, primero, de crear un grupo de investigación mixto (alumnos y profesores) que tuviera capacidad de desarrollar un trabajo de investigación histórica y, segundo, el desarrollo del propio trabajo.

A) ALUMNOS.

Durante el curso 2001-02 se les comunicó a los grupos de 1º y 2º de Bachillerato, y excepcionalmente a alguno de 4º de la E.S.O., que teníamos el propósito de investigar la memoria de la Guerra Civil utilizando fuentes orales. Les solicitábamos su participación de dos posibles formas: formando parte del propio grupo de trabajo, o bien, aportando materiales, documentación o información que pudiera resultar de interés.

La participación de alumnos de 2º de Bachillerato no era un problema en relación con los dos años de duración del proyecto, ya que creíamos que, cuando abandonaran el instituto, podía ser interesante la participación de ex alumnos que desde sus futuros campos de actividad (universidad o trabajo), siguieran formando parte del grupo o fueran nexos de contacto.

Se subrayaron claramente dos cuestiones. Primera: la memoria de la guerra estaba alojada posiblemente en sus propias casas, en las de sus vecinos y familiares, y ellos podían actuar como vía de enlace por el conocimiento cercano que tenían de las fuentes. Su colaboración era por lo tanto muy importante y, en principio, no requería demasiado esfuerzo o trabajo para ellos. Segunda: existía la posibilidad de formar parte de un

grupo de investigación formado por alumnos y profesores del centro, que sería el encargado de realizar un trabajo amplio, largo y costoso en tiempo de investigación, en el que se podrían aprender y realizar tareas propias de la metodología científica, y que les pondría en contacto con un debate de plena actualidad. Para ello era necesario invertir tiempo y esfuerzo y, en principio, no habría ninguna compensación en la nota de la asignatura de historia. Lógicamente, teníamos un prioritario interés en fomentar esta segunda modalidad de participación.

En un mes estaban configurados con claridad los dos planos de participación que acabamos de describir. Los alumnos fueron interesándose, preguntando, haciendo sugerencias y afianzando su interés en las propuestas. De pronto descubrían que algunas historias familiares, o fotografías, o realidades más o menos intuitivas, podían tener valor o ser objeto de estudio porque no eran hechos aislados, sino que formaban parte de una situación colectiva.

En el primer caso, los alumnos comenzaron a aportar documentación. En su mayoría se trataba de fotografías familiares. Este fue el origen de nuestro archivo fotográfico, que cada vez fue cobrando mayor importancia en nuestra investigación. Las fotografías fueron pasadas a soporte informático y se organizaron en carpetas con el nombre y teléfono de cada alumno. Para cada foto las preguntas del alumno en su casa se convierten en la "llave" del documento, resultando nuestros "colaboradores" los lectores de la información. Iniciado el proceso de localización y documentación de las personas, calles, escenarios... que aparecen en las mismas, esperamos concluirlo con la edición de un catálogo y su exposición.

El ritmo de aportación de documentos ha sido incesante, manteniéndose en la actualidad. Las fotografías se han revelado como un efficacísimo "enganche pedagógico" respecto a los temas de la historia reciente de España. En un cierto clima de curiosidad y sorpresa los alumnos establecieron contactos de gran utilidad. Hablaron en sus casas, se acercaron a vecinos, sabían dónde habría que preguntar o buscar, facilitaban direcciones y teléfonos... Detectamos un nuevo y mayor interés por todo lo relacionado con la Guerra Civil y la dictadura franquista, nos preguntaban o comentaban noticias de actualidad o participaban en los debates de actualidad. También comenzamos la lectura de novelas relacionadas con el tema de la guerra, asistimos a la exposición sobre el exilio organizada por la fundación Pablo Iglesias, y vimos algunos documentales en los que el guión estaba basado en la utilización de fuentes orales.

Este ha sido el "contexto" que ha acompañado al grupo de investigación. Hasta aquí hemos descrito la participación y respuesta de alumnos que no quisieron aceptar el compromiso de formar parte del grupo de trabajo. Las razones que dieron para no hacerlo siempre estuvieron relacionadas con la falta de tiempo y el exceso de trabajo.

En el segundo caso se convocaron sucesivas reuniones en tres recreos en las que insistimos en los aspectos que nosotros considerábamos más importantes:

- El interés del proyecto y su significado social.
- La oportunidad de participar en un trabajo con niveles altos de calidad académica que les facilitaba la práctica de la metodología de la investigación científica.
- El posible enlace con salidas profesionales.
- La necesidad de esforzarse y mantener el compromiso con el grupo y con el propio tema de investigación.
- La libertad para, en el plazo de un mes, reconsiderar su pertenencia al grupo.

En estas reuniones se fue completando la información, respondiendo a dudas, animando a la participación e intentando hacer ver que merecía la pena participar. Por último el grupo quedó establecido y doce alumnos confirmaron su interés. A partir de aquí pasamos a la siguiente fase.

Buscamos un horario factible en el que con seguridad todos tuviéramos una hora libre. Nos pareció significativo que sólo pudiera ser a primera hora de las tardes de los sábados, puesto que prácticamente todos los alumnos tenían el resto de las tardes ocupadas. En cualquier caso ganamos en tranquilidad y concentración. Estas reuniones se interrumpían coincidiendo con los períodos de evaluación.

Durante el primer año trabajamos insistentemente la metodología de las fuentes orales, su significación y problemas. Analizamos documentales y materiales relacionados con el tema de la Guerra Civil con el propósito de “aprender” el tema. Huimos de las clases magistrales o que recordaran demasiado a las más habituales de la asignatura, con lo que todos los aspectos prácticos se destacaron.

En todo momento insistimos en la consideración de la fuente oral como documento histórico, para lo cual era necesario un tratamiento específico, tenía que estar normalizada y formar parte de un fondo documental que pudiera ser utilizado por un investigador con interés en esa documentación. También progresivamente fuimos delimitando los campos de interés en relación con los años de la guerra para elaborar una especie de “guión oculto” que ayudara a mantener con conocimiento una posible conversación. Pensamos, equivocadamente como comprobamos más tarde, que al no haber preguntas fijas, el alumno entrevistador tendría mayor libertad y tranquilidad para seguir con interés a su interlocutor. La modalidad que parecía más adecuada a nuestros objetivos era la de “historia de vida”. Terminamos por elaborar un guión temático que serviría de base para las primeras entrevistas.

De manera paralela habíamos ido realizando una muestra de posibles entrevistados, que aunque muy mediatizada sirvió muy bien como punto de

partida. Una vez escuchado y transcrito parte de este material, empezamos a trabajar sobre él.

A partir de la información recogida hicimos tres grupos con las personas susceptibles de ser entrevistadas: familiares asesinados en 1936, personas o familiares identificadas con la ideología conservadora y falangista, y personas o familiares pertenecientes al movimiento obrero o de ideología republicana. También vimos que las personas que habían vivido directamente los hechos ocurridos eran en su mayoría niños en aquellas fechas o adolescentes jóvenes, lo cual condicionaría sin duda, su propia memoria. Nos pareció más inmediato para la investigación empezar por entrevistar a los familiares de los fusilados (once en total), que en la mayor parte de los casos habían sido contemporáneos de lo sucedido. Elaboramos nuevos guiones, mucho más concretos, para hablar con estas personas. Buscábamos la memoria de los desaparecidos en 1936.

Confirmar la lista de los asesinados, establecer los contactos con familiares vivos, solicitarles su colaboración para ser entrevistados... costó bastante esfuerzo. Actualmente están realizadas seis de estas entrevistas y documentadas y pactadas las cinco restantes. Los nuevos guiones, en los que habíamos optado por un modelo mixto entre la entrevista cerrada y la historia de vida mostraron su utilidad, y los fuimos adaptando en función de los nuevos campos de interés que nos abrían nuestras investigaciones. El trabajo de nuestros alumnos mejoró sensiblemente porque iban adquiriendo mayor destreza en las habilidades del entrevistador, y porque conocían mejor la propia historia de la guerra en Conil con lo que ya tenían preguntas propias a las que dar respuesta. Asistir a la sorpresa de estos estudiantes ante un mundo impensable para ellos es una de las gratificaciones mayores que, como profesores de historia, hemos recibido. Las discusiones sobre los valores del estado constitucional, los derechos de los individuos, el significado del estado totalitario..., se sucedían a lo largo de los días.

Las transcripciones de las primeras entrevistas sirvieron también para corregir nuestros defectos, ver los errores, detectar problemas de conocimiento..., con lo las propias fuentes transcritas se convirtieron en materiales de apoyo de cara a lograr una mayor destreza en el empleo de la metodología de las fuentes orales. Las transcripciones de las cintas han estado a cargo de los profesores y sólo de manera ocasional ha participado algún alumno, siendo esta una de las tareas pendientes para el futuro.

La utilización de fuentes escritas convencionales se ha limitado a la consulta del *Diario de Cádiz* en la hemeroteca provincial, algunas actas electorales de febrero del 36 y a la consulta de las partidas de nacimiento de los fusilados que nos ha facilitado el juzgado de paz de Conil. Actualmente estamos trabajando con fuentes escritas, específicamente con los expedientes de los represaliados en aplicación de la Ley de Responsabilidades Políticas en los primeros años cuarenta.

Los alumnos han participado también en la programación de la semana cultural que celebraremos en la primera semana de febrero de

2004. Por ejemplo, buscando y preparando la documentación de las películas que se proyectarán esos días. También les hemos solicitado la redacción de un “diario de abordaje” sobre su trabajo en esta experiencia en el que actualmente algunos trabajan.

Creemos que hemos logrado valorar la realidad en la que estamos inmersos de forma más verdadera. De las fuentes orales hemos descubierto su singularidad en aspectos como los significados del silencio, de la entonación, de la interacción entre entrevistado y entrevistador... Para todos ha sido una experiencia inolvidable la generosidad con la que tantas personas nos han abierto sus casas y, en ellas, su memoria. Nos han sorprendido el que nos hayan hablado, en muchas ocasiones, viendo en nosotros el reconocimiento de la atención debida hacia lo que durante muchos años hubieron de callar. En este sentido nos hemos unido al movimiento que desde la sociedad civil y algunas instituciones lucha por la recuperación de la memoria histórica y la dignificación de las víctimas de la represión franquista.

B) PROFESORES.

Las pautas de nuestro trabajo las hemos ido estableciendo en dos tipos de reuniones: las que manteníamos con los alumnos, para organizar la investigación y las que celebrábamos nosotros para planificar, discutir y articular nuestra tarea de docentes. Todas las reuniones han estado coordinadas a partir de un pequeño orden del día y han sido las pautas temporales de nuestro trabajo. La comunicación siempre ha sido fluida y la asistencia y el grado de compromiso firme.

Los cuatro campos de especialización que establecimos fueron que a continuación se enumeran y cada uno de nosotros se hizo cargo de uno de ellos.

- Archivos y hemeroteca.
- Creación de un archivo fotográfico. Tratamiento y documentación de los fondos.
- Transcripciones. Creación y tratamiento de nuestro propio archivo oral. Búsquedas Internet.
- Coordinación del proyecto (dirección de la investigación, coordinación, contactos, semana cultural...)

Esta pequeña especialización fue uno de los aciertos de nuestra organización ya que facilitaba también el trabajo individual, aunque siempre ese trabajo estuviese al servicio del grupo. En muchas ocasiones esas “tareas propias” fueron compartidas, completadas y animadas por todos nosotros imponiéndose la generosidad y cooperación.

Los profesores hemos tenido un especial empeño en relacionar este trabajo con nuestra tarea diaria en las aulas. Especialmente hemos buscado la conexión con la programación de las asignaturas de Ciencias Sociales de

4º de la E.S.O. e Historia de España de 2º de Bachillerato. Aparte de lo que ya hemos señalado, creemos que lo más efectivo fueron las lecturas de *Las bicicletas son para el verano* de Fernando Fernán Gómez con alumnos de 4º de la E.S.O., y *La voz dormida* de la escritora Dulce Chacón en 2º de Bachillerato. Actualmente estos mismos alumnos están leyendo la novela *Un largo silencio* de Ángeles Caso dentro de la programación del departamento de Lengua y Literatura, trabajo que terminará con un encuentro con la propia escritora.

En relación con el departamento de Ciencias Sociales hemos contado con el apoyo de sus jefes en el período de nuestro trabajo, que han incluido en la programación del mismo, todas nuestras propuestas y sugerencias.

También hemos sido capaces de organizar con el Ayuntamiento de Conil una semana cultural bajo el nombre de *Memoria y conciencia histórica*, que como ya dijimos, se celebrará en la primera semana del próximo febrero. En ella participarán todos los alumnos y profesorado del centro junto con el resto de la población de Conil. De este esfuerzo nos sentimos muy satisfechos. La programación de dichas actividades puede consultarse en la documentación aneja a esta memoria.

El proyecto d innovación fue presentado en el Seminario Metodológico de Fuentes Orales de la Universidad Complutense de Madrid, y el próximo 16 de enero intervendremos en la nueva convocatoria de este curso para dar a conocer sus conclusiones.

Los profesores del grupo han cuidado especialmente su formación al actualizar sus conocimientos, al utilizar la bibliografía especializada en el tema, al acercarse a archivos, hemerotecas y bibliotecas... y se han especializado en todos los pasos de la metodología de las fuentes orales.

De nuestro grupo de innovación han nacido proyectos de tesis doctorales, de investigación destinada a la publicación de sus resultados, de creación de fondos municipales destinados al archivo municipal... y, sobre todo, hemos tenido la oportunidad de hacer una reflexión conjunta sobre el tema de la Guerra Civil, de sus consecuencias y de la memoria actual que de todo ello se tiene. Con seguridad esto nos convierte en mejores profesores, lo cual creemos que justifica ampliamente nuestro trabajo, del que lógicamente estamos muy satisfechos.

5. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.

Empezaremos destacando las que consideramos han sido las principales consecuencias de nuestro trabajo: la renovación de la práctica docente y el compartir con nuestros alumnos la experiencia de conocer a partir de preguntas propias y de compromisos vitales, utilizando para ello el

método académico y científico. Hemos encontrado una forma de acercarnos a la realidad que nos convierte en observadores más conscientes, críticos, informados y solidarios. Y aunque las expectativas de profesores y alumnos fueran necesariamente diferentes, creemos que en este punto hemos coincidido.

Se ha logrado la integración de los aspectos culturales propios de los planes de estudios en un centro educativo oficial con la realidad histórica y social del pueblo. Nos parece también muy importante destacar la implicación personal de los alumnos en una responsabilidad política, ya no sólo como estudiantes, sino como ciudadanos protagonistas del presente a partir de la memoria y de la conciencia histórica.

Ha sido necesario hacer un cotejo intelectual entre los mecanismos habituales (documentales) del análisis histórico académico con las lagunas de la memoria colectiva, las orientaciones psicológicas individuales y de grupos, y los modos expresivos en el uso oral de las competencias lingüísticas en relación con la memoria y las coincidencias mitificadoras.

Desde el punto de vista estrictamente académico, y al haberse apropiado los alumnos de modo más efectivo de instrumentos de análisis y estudio (documentales, lecturas, fotografías...), ha habido también una clara mejora en el rendimiento escolar, lo que ha hecho que se modifique la actitud convencional ante la asignatura de historia.

Los profesores integrantes del grupo de trabajo hemos mejorado nuestra formación al haber actualizado nuestros conocimientos, intercambiado impresiones con otros colegas, asistido a foros específicos de debate... La línea de trabajo abierta ha sido especialmente fructífera en el trato con especialistas en el tema o con la propia universidad. También nos hemos encontrado con personas implicadas en asociaciones y experiencias similares, especialmente en la provincia de Cádiz.

Asimismo la realización de esta experiencia ha repercutido en proyectos municipales coincidentes en muchos aspectos, con lo que dos instancias gestoras culturales como son un instituto de enseñanza secundaria y un ayuntamiento, han podido colaborar, con el inmediato resultado de la celebración en febrero de 2004 de la semana cultural *Memoria y conciencia histórica en Conil de la Frontera*.

No podemos concluir este apartado sin señalar lo que a nuestro juicio es altamente positivo, y es también el resultado de un trabajo por hacer. Es decir, el trabajo de innovación ha sido altamente estimulante, de lo que da fe la existencia de proyectos futuros tanto a nivel personal como colectivo. Como ya hemos señalado una de las profesora inicia este año sus estudios de postgrado encaminados a la realización de una tesis doctoral sobre algún aspecto de la Guerra Civil en la provincia de Cádiz. El grupo como tal tiene previsto continuar la localización, y estudio del material fotográfico para realizar una exposición y editar nuestras conclusiones con el catálogo de la

muestra. Yo misma disfruto este mismo curso de una licencia por estudios semestral para seguir investigando en la utilización de las fuentes orales en la enseñanza de la historia del tiempo presente para alumnos de bachillerato.

Con lo que hasta aquí hemos expuesto se confirma que la modalidad de los proyectos de innovación es muy positiva para conseguir la mejora de la calidad de la enseñanza a través de la actualización y renovación de nuestra formación y práctica docente. Por lo tanto la administración debe comprometerse decididamente con esta línea de actuación.

6. PRODUCTOS.

Nuestro proyecto de innovación no se ajusta fácilmente a la exposición final de una relación de “productos” elaborados. Para cumplimentar este apartado vamos a seguir el índice del CD que acompaña a esta memoria intentando, en cada caso, señalar la funcionalidad y utilidad de todos los que puedan ser señalados. Todos pueden ser consultados en soporte informático.

- Guiones de entrevistas.

Finalmente han sido tres los elaborados:

-Guión orientativo de entrevista para proyecto de historia oral. Memoria de la Guerra Civil en Conil.

-Guión orientativo de entrevista específica a familiares o personas indirectas relacionadas con los protagonistas para el proyecto de historia oral. Memoria de la Guerra Civil en Conil.

-Guión orientativo de entrevista específica a familiares de represaliados para proyecto de historia oral. Memoria de la Guerra Civil en Conil.

Digamos que estos guiones orientativos han sido uno de los instrumentos clave de nuestro trabajo. A través de ellos hemos ido ajustando y delimitando el esquema de la investigación. En cada caso las propuestas se debatieron en grupo. En las preguntas se tuvo presente la adecuación de las mismas al receptor posible y a su interlocutor, especialmente en el caso de que se tratase de algún alumno.

- Transcripciones de entrevistas.

Se acompañan algunas a modo de ejemplo. La técnica de la transcripción requiere una destreza específica y es muy costosa en cantidad de tiempo

invertido. Existe bibliografía específica para aprenderla, aunque lo que en realidad se requiere es horas de práctica.

Es en la transcripción cuando la riqueza y misterio de las fuentes orales se hace más patente y profunda. Las transcripciones son la base documental que se pone al servicio de un investigador en un archivo. Nosotros las hemos utilizado además para detectar los fallos y aciertos de la entrevista. Las reuniones en las que nos dedicamos a estas cuestiones fueron muy útiles de cara a la formación de entrevistadores.

- Documentación hemeroteca.

Hicimos un registro de la prensa local buscando información sobre Conil. En *El Diario de Cádiz* se encontraron noticias de los años republicanos hasta 1935, fecha hasta la que se podía consultar en ese momento el material, por hallarse en proceso de microfilmación.

Aunque nuestro trabajo use como base las fuentes orales es absolutamente necesario utilizar también fuentes escritas. Ante la falta de información más específica en los fondos municipales la prensa se convierte en un elemento imprescindible. La búsqueda en el *Diario de Cádiz* será concluida en el futuro. Queda pendiente el rastreo de la prensa falangista de la época, específicamente la de la revista *Águilas* en la hemeroteca de San Fernando.

El comentario de textos, y de textos periodísticos en particular, es práctica frecuente y necesaria en los cursos de bachillerato, como se recoge en las programaciones con las que trabajamos.

- Documentación archivos.

En la actualidad estamos trabajando en el Archivo General de la Administración (AGA) de Alcalá de Henares. Aquí consultamos los expedientes de represaliados por la aplicación de la Ley de Responsabilidades Políticas de 1939.

En los archivos municipales la documentación de los años de la guerra ha sido destruida. Hemos trabajado con la archivera del Ayuntamiento revisando los índices de correspondencia, pagos, actas.., pero al estar el archivo en fase de reordenación hemos decidido posponer este trabajo.

El juzgado de paz nos ha facilitado las partidas de nacimiento de las once personas que con seguridad fueron asesinadas en Conil en los primeros meses de la guerra. De archivos privados nos han llegado fotografías y algún tipo de documentación deslabazada pero muy significativa, como las actas de las elecciones de febrero de 1936, por ejemplo.

El Archivo Provincial de Cádiz, el Histórico Nacional (Causa General) o el Archivo de la Guerra Civil en Salamanca serán objetivos de nuestra investigación en los próximos meses. También nos interesan los archivos de los partidos políticos, especialmente el del PSOE, y algunos pertenecientes a instituciones privadas. La falta de tiempo ha motivado el retraso en estas consultas.

Existe la consideración de crear un taller, o pequeño curso práctico recogido en la programación del departamento, para trabajar con los alumnos en el Archivo Municipal de Conil. El entendimiento del documento histórico, tanto oral como escrito, debería ser una de las bases de la enseñanza de la historia. Los alumnos deben asumir su valor como conciencia histórica, entender el uso que se puede hacer de los mismos y la necesidad de la conservación, custodia y garantía de uso democrático.

- Archivo fotográfico Conil

Este archivo lo estamos creando con las fotos recogidas por nuestros alumnos. Buscamos fotos de los años treinta y cuarenta porque queremos saber cómo era Conil durante esos años, quiénes fueron las personas que los vivieron, cómo vestían, cuáles eran sus formas de vida a través de la imagen.

La fotografía familiar es un magnífico instrumento de trabajo en el aula, especialmente por su capacidad de sugerencia y motivación. También ha sido el camino más fácil para interesar a muchas personas en nuestro proyecto y contar con su colaboración. En la actualidad trabajamos en la identificación y documentación de cada fotografía a partir de un doble propósito: obtener información para nuestra propia investigación y preparar la posible exposición.

- Búsqueda de información en Internet.

La historia realizada con fuentes orales está plenamente asumida por la comunidad científica, aunque son todavía muchos los problemas que esta práctica plantea. Como ya hemos señalado, una de las vertientes más interesantes ha sido la aplicación de estos métodos en los niveles de enseñanza media. Buscamos en la red experiencias similares o direcciones para posibles consultas o intercambios. Hemos seleccionado las que nos han parecido más interesantes. No es necesario decir lo frecuente que es ya la consulta el Internet por parte de nuestros alumnos.

- Semana cultural.

La colaboración con el Ayuntamiento nos ha condicionado a la hora de elegir las fechas, que hubiéramos preferido anteriores. La semana, que excede el compromiso de este proyecto de innovación es, sin embargo, una consecuencia directa del mismo.

La hemos organizado buscando que tuviera interés para un público más amplio que el escolar. Nuestros alumnos asistirán en horario de mañana a las sesiones de cine, sobre las que previamente habrán trabajado en las clases, y a determinadas conferencias. En horario de tarde se añaden recitales poéticos y musicales. En la tarde del jueves 5 de febrero se celebrará el encuentro entre Ángeles Caso y los alumnos de 2º de Bachillerato. Como ya hemos señalado, los alumnos han leído su novela sobre la Guerra Civil.

Se da la circunstancia de que esta misma cita estaba previsto que se realizara con la escritora Dulce Chacón, de quien los alumnos habían leído *La voz dormida* a lo largo del primer trimestre. Este libro ha emocionado a los lectores de una manera sorprendente. Han realizado trabajos personales sobre la novela en los que se puede apreciar un mayor cuidado que en otras ocasiones y una reflexión personal sobre la novela más sincera y profunda. Además el trabajo les ha sido valorado como nota de su primera evaluación con lo cual ésta ha sido mejor que en otras ocasiones. Pero como todos conocemos, Dulce Chacón, a la que todos estábamos esperando, ha muerto como consecuencia de una enfermedad repentina. La conmoción en nuestro centro, y en todo el pueblo, ha sido algo que no será fácil olvidar.

- Bibliografía.

Selección de títulos que pueden orientar y ayudar a quienes se interesen por esta experiencia.

A esta lista habría que añadir las veinte entrevistas que hemos realizado, de las cuales seis están hechas a las familias de los fusilados. Este fondo sonoro será entregado, debidamente documentado y transcrito, al Archivo Municipal. Las entrevistas han sido realizadas por alumnos y profesores. En el primer caso, han entrevistado a familiares en algunas ocasiones y en otras a personas seleccionadas de la muestra. Los entrevistadores hicieron su trabajo de forma individual o en pareja, y siempre estuvieron muy satisfechos de lo que habían conseguido.

El grado en que estos productos facilitan la labor educativa es muy destacable siempre que se esté realizando un trabajo de campo o de investigación. Creemos haber elaborado un modelo que podría ser útil en otros proyectos similares. Si resumimos, y en relación con la asignatura de historia, podríamos esquematizarlo de la siguiente manera:

- Creación de fuentes documentales.
- Utilización de fuentes documentales (hemerotecas, archivos...).
- Valoración de las mismas.
- Bibliografía.

Todos estos pasos obligan a reflexionar sobre el significado profundo de la historia, su compromiso, su manipulación, su utilidad para la vida real, que suele ser tan cuestionada por muchos estudiantes... Nuestra asignatura

se puede convertir en un campo práctico de trabajo con todas las implicaciones que a lo largo de esta memoria hemos ido señalando. Insistimos en que los documentos personales (cartas, fotos, diarios, canciones...) son excelentes en el aula porque generan fácilmente el trabajo práctico e innovador y rompen los prejuicios escolares de consecuencias tan nefastas. La diversidad de las opciones, sus diferentes posibilidades y destrezas requeridas permiten también una adaptación más personal del trabajo a cada alumno.

Por lo demás, hemos advertido que los últimos acontecimientos de la actualidad, como por ejemplo la Guerra de Irak o la catástrofe del *Prestige*, han generado una nueva sensibilidad en los jóvenes, de la que trabajos como el nuestro se benefician, pero aunque sea modestamente, también han contribuido a crear.

Si consideramos la utilidad de los resultados de nuestro proyecto de innovación en relación con el I.E.S. "La Atalaya" y específicamente con el Departamento de Ciencias Sociales, podemos afirmar que todos los materiales elaborados, incluida una copia de las grabaciones, formarán parte de sus fondos y estarán a disposición de quienes puedan querer consultarlos o utilizarlos con fines académicos. Es decir, estos materiales servirán para la propia formación del profesorado de historia en nuestro centro.

Los profesores integrantes del departamento que no han formado parte del grupo de innovación se han interesado por nuestro trabajo y hemos contado con su colaboración a la hora de preparar lecturas o desarrollar determinadas actividades. También su implicación en actividades extraescolares ha sido significativa.

La celebración de la Semana Cultural está recogida en la programación anual del centro y, por supuesto, implica la participación de prácticamente todo el instituto.

Sin embargo, lo que a nosotros nos parece más destacable es que experiencias como la nuestra posibilitan que nuestro centro se incluya en corrientes más modernas, reformadoras y activas, y que esto lo haga junto con otros institutos en los que también se trabaja de manera similar. Con seguridad la innovación educativa tendría que ser uno de los índices para valorar la calidad o nivel de un centro educativo. Si entendemos la enseñanza como un servicio público en una sociedad culta y democrática, el proyecto que hemos realizado lo confirma, puesto que hemos tenido capacidad para provocar una expectativa de conocimiento, de diálogo y, por lo tanto, de formación.

7. VALORACIÓN GENERAL DEL PROCESO.

Los aspectos más positivos en el desarrollo del trabajo han sido señalados a lo largo de esta memoria, especialmente en los apartados referidos a resultados, conclusiones y productos de la actividad. No obstante se podría añadir a modo de reflexión global, la evidente progresión en la conducta participativa y cognitiva de los alumnos implicados. Este cambio se ha materializado, sobre todo, en el incremento gradual de la asunción personal de los procedimientos y contenidos, que es el que incide, a nuestro juicio, en el objetivo más importante y en la propia definición de la educación.

En cuanto a las dificultades encontradas hay que decir que también son importantes, aunque casi siempre las hayamos solventado a base de una buena dosis de voluntarismo y esfuerzo. Y este es uno de los problemas que debería ser resuelto de manera inmediata, porque tendrían que existir otras formas o sistemas que facilitasen el trabajo en iniciativas como la nuestra.

El primer gran problema es el gran volumen de trabajo y la falta de tiempo real para realizarlo. Han sido muchas más las horas dedicadas por todos los profesores al proyecto que las que finalmente serán certificadas, pero esto no es lo importante, sino que, en algún caso, tardes, fines de semana y vacaciones han tenido que ser consumidos si se quería atender con seriedad a las expectativas que la propia investigación generaba. Lógicamente este trabajo tiene que ser compartido con el horario lectivo semanal y con la responsabilidad de preparar clases, evaluar, organizar actividades extraescolares... para los grupos de los que cada curso se es responsable.

Sugerimos a la Consejería de Educación la búsqueda de soluciones administrativas que atiendan este problema. Por ejemplo, se podría contemplar la reducción del horario lectivo o también propiciar la creación de seminarios o departamentos específicos creados para proyectos de investigación o de innovación. Se nos ocurre que quizás se esté infravalorando el potencial de trabajo, con alto rendimiento e índices de calidad del profesorado de enseñanza media en estos campos, por no crear las condiciones que seguramente facilitarían el que aflorara con facilidad. El reconocimiento de las horas de formación parece muy insuficiente cuando no es éste el fin que se busca.

La falta real de tiempo influye también en el calendario de la programación que una vez y otra ha de verse alterado en función de los condicionantes que se imponen sin poder evitarlo.

Otra de las dificultades es la falta de fondos para el proyecto, que ante la penuria económica tiene que reconvertirse o ser financiado, en ocasiones, por los propios participantes. En nuestro caso concreto, del millón de pesetas solicitado en su día recibimos finalmente cien mil, lo que hubiera desanimado a cualquiera. ¿Qué razones hay para que pueda producirse una

disparidad tan grande en la valoración económica de un trabajo? Si la opción a la hora de tomar este tipo de decisiones está entre la cantidad y la calidad, nos parece más aconsejable optar por lo segundo. Quizás sería oportuno que, en estos casos, el organismo convocante se interesase directamente, hablando con las personas responsables para tomar las decisiones que fueran necesarias. O de lo contrario habría que pensar que todavía hoy, la innovación educativa está insuficientemente apoyada, lo que también debería ser corregido en los próximos presupuestos. La selección de un trabajo determinado en una convocatoria de la Administración suponemos que implica un compromiso real con lo que ésta considera que merece la pena, al menos en cuanto a niveles de calidad se refiere, porque si no, no habría resultado seleccionado.

Otro tipo de dificultades está relacionado con la propia materia de la investigación. El espectro demoledor de la Guerra Civil tiene un arraigo mucho más importante del que en principio pudiera pensarse, y en un pueblo tan pequeño como Conil eso es muy evidente. Miedos, suspicacias, desconfianzas, temores... han quedado patentes en algunos casos. Hemos tenido que ser muy cuidadosos con actitudes y creencias muy vivas ajenas a los principios de la democracia, lo que nos ha obligado a afinar, aún más, en el cuidado, la discreción y respeto por nuestros entrevistados. Para ello hemos contado siempre con la seriedad del grupo de alumnos participantes que siempre han sido conscientes de la zona sentimental y del recuerdo en la que nos estábamos moviendo.

Otro inconveniente fue el cambio de destino de la profesora M^a Auxiliadora Pérez, lo que nos obligó a realizar las reuniones en fines de semana, que en el caso de cuatro personas con diferentes disponibilidades personales de tiempo, con una reunión en sábado ya aceptada, no siempre fue fácil.

Con los alumnos no hubo demasiados problemas, sólo aquellos derivados de prácticas de impuntualidad e incumplimiento de plazos pero, en general, todo pudo ser finalmente solucionado. De la respuesta de los ex alumnos habríamos esperado más, pero a pesar de que durante los primeros meses del curso continuaron en sus compromisos con el grupo, finalmente éstos fueron decayendo. Merecería la pena esforzarse más por conservar esta relación de manera efectiva y no sólo sentimental.

De todas formas, y a pesar de lo hasta aquí expuesto, el participar en este proyecto de innovación ha sido, sin duda, una experiencia profesional que vuelve a justificar nuestra decisión personal en el compromiso con la enseñanza pública.

MAGDALENA GONZÁLEZ MARTÍN.
Coordinadora del proyecto.

Madrid, 12 de enero de 2004.